

Moduler i lærerutdannelsen: Flerspråkligetsdidaktikk i tidlig fransk-, spansk- og tyskundervisning

Camilla Bjørke, Petra Daryai-Hansen, Berit Grønn, Beate
Lindemann, Anette Sandvær & Heike Speitz



Kort introduksjon

Utgangspunkt:

- Nordplus-prosjekt “Developing Early Foreign Language Learning and Teaching in the Nordic/Baltic Context, Nordplus Horizontal”,
<http://earlyforeignlanguagelearning-nb.ku.dk>

Vårt bidrag:

Utvikle en modul for et 2-dagers-kurs der lærere i 2. fremmedspråk (som gjerne også underviser / ønsker å undervise yngre elever) kan få en kort skolering innenfor flerspråklighetsdidaktikk generelt og med yngre elever som målgruppe mer spesifikt

Kort introduksjon

Bakgrunn:

- Språklærere flest har liten erfaring med og kunnskaper om flerspråklighetsdidaktikk
- Flerspråklighetsdidaktikk vil også være svært aktuell når man ønsker å undervise 2.fremmedspråk til yngre elever

=>

å utvikle et kort kurs (2 dager) med et “fast basis-innhold” som lett vil kunne settes om i praksis hos alle partnere i Nordplus-prosjektet (og hos eventuelle andre interesserte)

Kort introduksjon

Kurset skal:

- være kort og gi en innføring i tematikken
- være praksisnær og hjelpe deltakerne (= lærerne) å se og forstå relevansen for egen språkundervisning
- gi deltakerne /lærerne anskuelige eksempler på omsettingen i praksis slik at de lett kan ta i bruk det de har lært i egen undervisning

Kort introduksjon

Workshopen ønsker å

- gi et første innblikk i kurset helt generelt
- gi deltakerne på workshopen grunnleggende kunnskaper om flerspråklighetsdidaktikk og omsetningen i praksis relatert til yngre elever
- gi deltakerne på workshopen en første egenerfaring med kurset og eksempler for praktisk arbeid innenfor flerspråklighetskonseptet
- formidle deltakerne på workshopen positive holdninger til flerspråklighetskonseptet og dens omsetning i fremmedspråksklasserommet

Et eksperiment: se på denne teksten

- Een **school** is een instelling waarin onderwijs gegeven wordt. Voor de verschillende vormen van onderwijs, zie het thema Onderwijs.
- Het woord 'school' is afgeleid van het Griekse 'σχολή', dat 'vrije tijd' betekent. Onderwijs was namelijk iets waarvoor je vrije tijd moest hebben: de meeste mensen, ook kinderen, besteedden al hun tijd aan werk. De betekenis van het woord evolueerde naar de benaming voor wetenschappelijke discussies of voordrachten. In het klassieke Griekenland bestonden er geen openbare scholen: alleen welgestelde kinderen ontvingen onderwijs van privé-docenten. De 'school' in Athene was Plato's Academie.

- Hvilket språk?
 - Hva handlet teksten om?
 - Hvilke strategier brukte du?
-
- På neste slide kommer en tekst som er på et fjernere språk.
 - Er det mulig å forstå noe som helst???
 - I så fall hvordan?

- Koulu on usein valtiollinen instituutio, jonka tehtävänä on järjestää virallista, tutkintoihin johtavaa koulutusta. Koulunkäynti perustuu Suomessa oppivelvollisuuteen, johon liittyy perustuslain takaama oikeus ilmaisen peruskoulutukseen ja jatkokoulutukseen varallisuuden estämättä. Oppivelvollisuusiän ylittäneiden osalta puhutaan yleensä oppilaitoksesta.
- Suomen sana koulu tulee latinan ja ruotsin kautta kreikan sanasta *skhole*.

Noe vi kjenner igjen i finsk?

På et skilt utenfor en kafé i Jyväskylä: «[Kahvi & pulla 3 Euro](#)». Hva betyr det? Les ordene høyt, tenkt på konteksten.

'kaffe & bolle 3 Euro'

Ellers:

pankki 'bank' *koulu* 'skole' *katu* 'gate'

ranta 'strand' *tuoli* 'stol' *kaapi* 'skap'

katu 'gate' *koulu* 'skole' *sänky* 'seng'

Finsk har mange lånord fra svensk, men lyden *s* forsvinner dersom den er først i en konsonantsekvens i framlyd.

➤ Tenk igjennom: hvordan kan du jobbe med å aktivere og bevisstgjøre elevenes forkunnskaper om andre språk når de leser en tekst på et fremmedspråk?

Praksisanbefalinger for den tidlige sprogstart
(Daryai-Hansen, Gregersen, Søgaard, Lee
Revier, 2015, s. 254)

Arbejd med elevernes samlede **sproglige** og kulturelle **forkundskaber**.

Læsning og flersprogethedsdidaktik i begynderdidaktikken (Drachmann 2017)

<http://tidligeresprogstart.ku.dk/tysk/materiale-tysk/forloeb-3/>
Forl_b_3_L_rervejledning_til_flersprogethedsdidaktik_og_
dansk_som_andetsprog_tysk_v.2.pdf

Thema 3: Feste feiern: Mein Geburtstag

Schülerkopie (1)

Uithodiging voor verjaardag



Hiep Hiep Hoera!

Ik ben word alweer 12 jaar.

Daarom geef ik én verjaardagsfeestje op 20. januari.

Je bent welkom van af 14.00 uur tot 18.00 uur.

Adres: Hulsdankstraat 31

Ik hoop dat je komt!

Tot dan!

Alek

Tel. 020-2468928



Name

Hvilke læringsmål er forbundet med læseaktiviteterne?

Refleksion i grupper

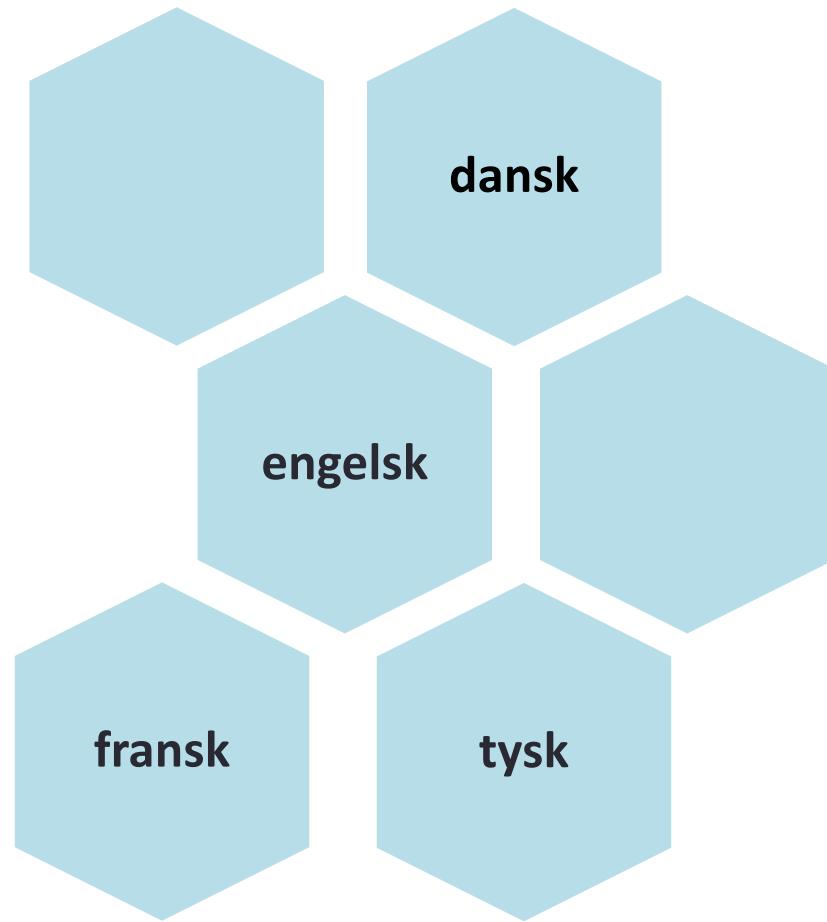
- Viden -
- Færdigheder -
- Holdninger -

Læringsmål – læseaktiviteterne

- Viden
 - Viden om at der findes forskellige sprog i verden (hollandsk, finsk mm.)
 - Viden om genre
 - Viden om at der findes ligheder og forskelle mellem sprog
 - Viden om at der findes ligheder og forskelle mellem de kulturene som knyttes til ulige sprog
 - ...
- Færdigheder
 - At kunne analysere sprog
 - At kunne sammenligne sprog
 - At kunne tale om sproglige fænomener
 - At kunne sammenligne lige og ulige kulturelle uttrykk
 - ...
- Holdninger
 - At være åben, tolerant og nysgerrig over for sprog man ikke har så god kendskab til
 - At være åben, tolerant og nysgerrig over for kulturer man ikke har så god kendskab til
 - ...

Hvad er flersprogethedsdidaktik?

SINGULÆR TILGANG:



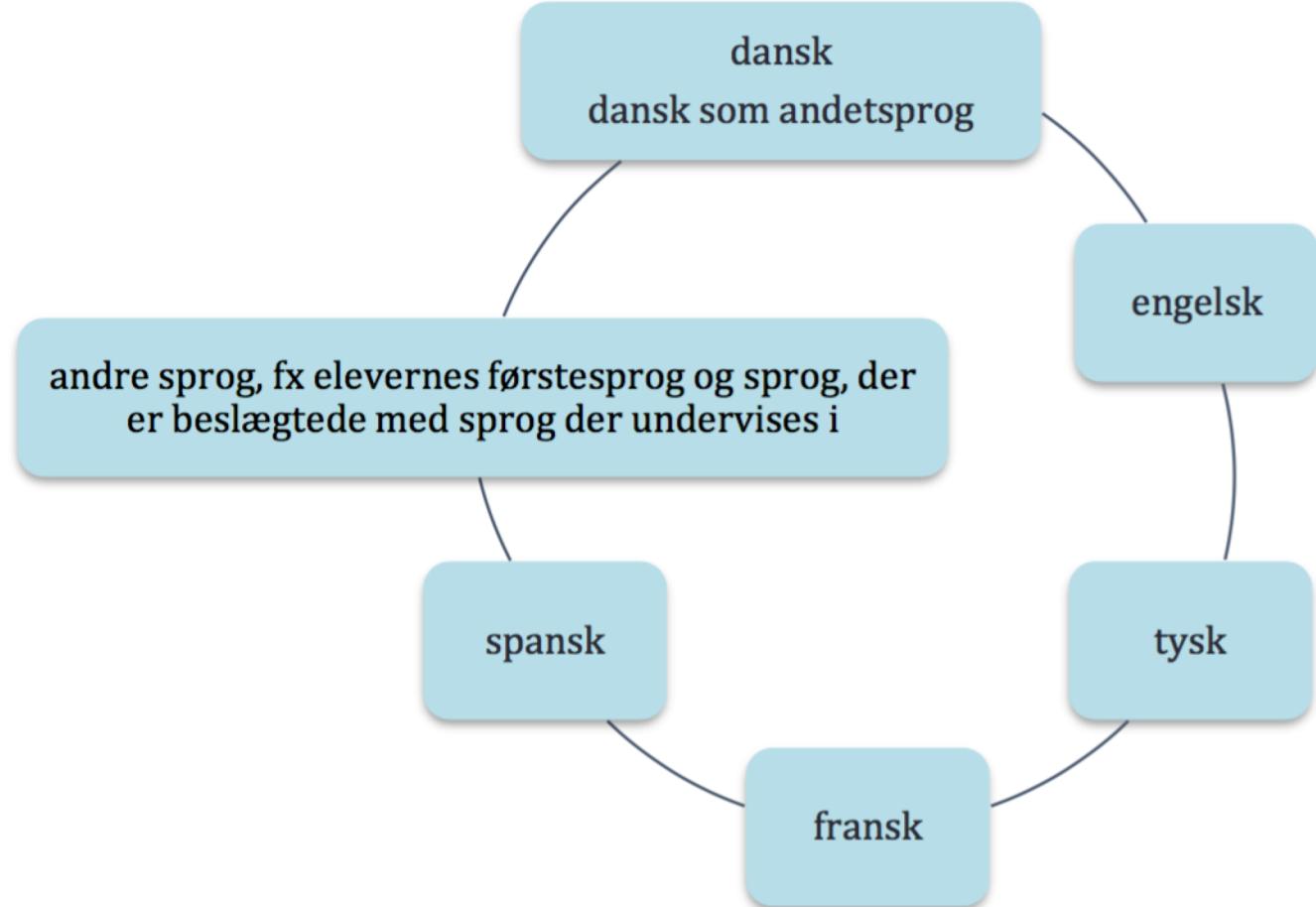
(Daryai-Hansen, 2018)

Fra den singulære til den pluralistiske tilgang

”Nyere forskning har imidlertid påvist at sprogene er **integrerede i hinanden**, og at sprogene uundgåeligt påvirker hinanden og **anvendes som ressourcer i læringsprocesserne** (se fx Cook 2003; Bylund, Abrahamsson & Hyltenstam 2012).”

(Kirkebæk & Lund 2014, s. 13)

Flersprogethedsdidaktik: EN PLURALISTISK TILGANG



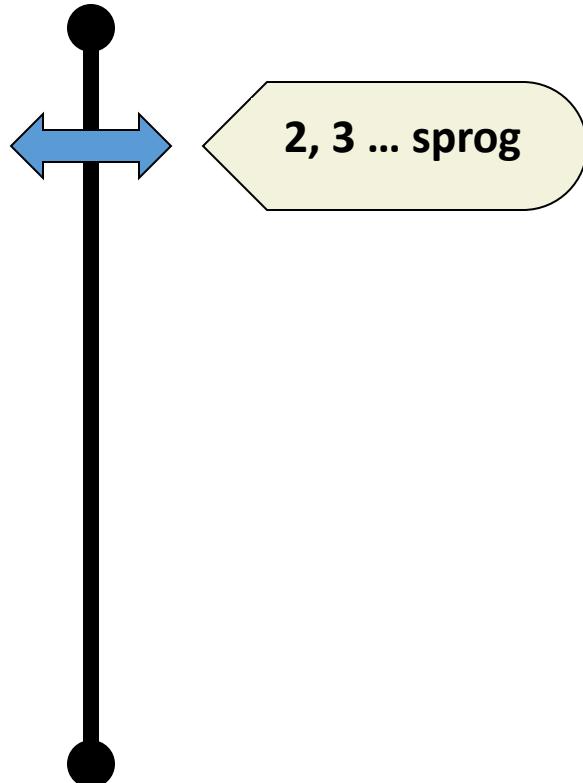
En elevcentreret,
additiv tilgang,
der bygger på sprog som gensidig ressource

(Daryai-Hansen, 2018)

Flersprogetedsdidaktik: tre centrale didaktiske tilgange (Candelier et al. 2009)

1. Integreret sprogdidaktik
2. Interkomprehension gennem beslægtede sprog
3. Sproglig opmærksomhed gennem en pluralistisk tilgang (på fransk: *Eveil aux langues*)

Kommunikativ kompetence



Den integrerede sprogdidaktik

bygger bro mellem de sprog,
der undervises i (fælles
læringsrum), og inkluderer
elevernes førstesprog
(individuel læringsrum)

Thema 1: Hallo - hier bin ich!

Arbeitsblatt 1

Deutsche Wörter oder dänische Wörter?



Was passt zusammen?



der Supermarkt	1	at spille fodbold
der Burger	2	yoghurt
die Tomate	3	super
der Elefant	4	internet
Computer spielen	5	supermarked
das Internet	6	fantastisk
Gitarre spielen	7	kartoffel
die Banane	8	elefant
Fußball spielen	9	burger
der Joghurt	10	at spille computer
die Kartoffel	11	fisk
super	12	at spille guitar

Leksikalske/
semantiske
kompetencer

http://tidligeresprogstart.ku.dk/tysk/materiale-tysk/forloeb-1/Forl_b_1_Arbeitsblatt_1_Deutsche_W_rter_oder_d_nische_W_rter_tysk.pdf/



Anglais:	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
Français:	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Allemand:	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
Espagnol:	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
Danois:							



Hvilke forskelle og ligheder kan du se?
Tal med en klassekammerat om det.

Prénom _____

Arbeitsblatt 2

Was kann ich verstehen - und warum?

Ein wildes Tier. Was ist das für ein Tier?

Das ist das Wildschwein.

Das Wildschwein lebt im Wald.

Es frisst alles.



Das Weibchen ist auch schwer: 150 Kilogramm.



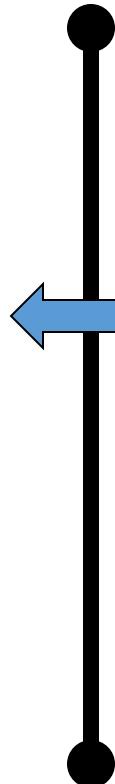
Ich lese und höre den Text auf www.lingonetz.de/kids/wissen/Was-ist-das-für-ein-Tier

Det tekstuelle niveau

Hvorfor kan du forstå teksten? Fremhæv alle ord/chunks i teksten som du kan forstå.
Overvej hvorfor du kan forstå ordene. Sammenlign med en partner!

Ligner sprog jeg har kendskab til	På grund af billederne	Andet fx tal

Kommunikativ kompetence



- fokus på receptive færdigheder

3, 4, 5 ... L

**Interkomprehension
mellem
beslægtede sprog**

Globale metasproglige kompetencer
Åbenhed for diversitet

Interkomprehension mellem romanske sprog: *Non perdere la bussola*

Are you able to fill in the table with the following words? : *ragione, balão, pallone, razón, balon, motiv, razão, balón* ?

Portugais	Espagnol	Occitan	Français	Italien	Roumain
uma canção	una canción	una cançon	une chanson	una canzone	un cântec
uma profissão	una profesión	una profession	une profession	una professione	o profesie
uma	una	una rason	une raison	una	un
um	un	un balon	un ballon	un	un

Petite histoire entre nous





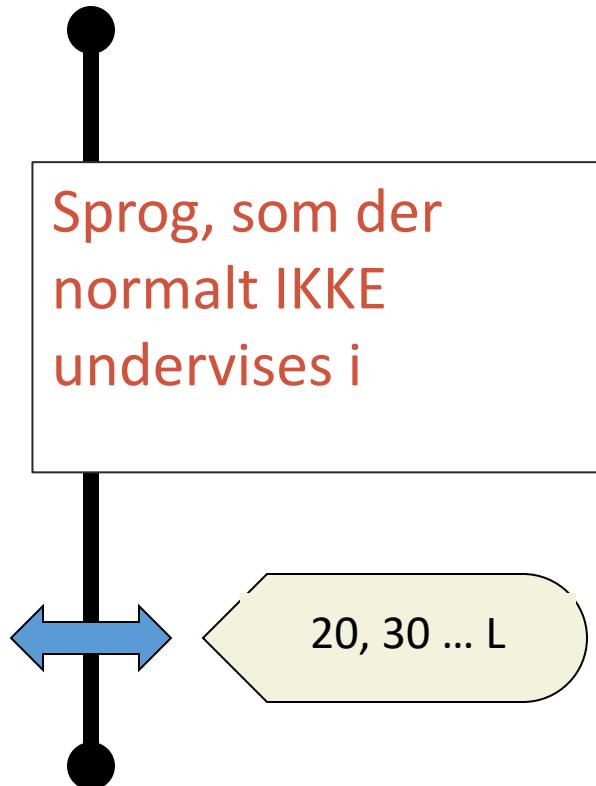
Anglais:	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
Français:	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Allemand:	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
Espagnol:	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
Danois:							



Hvilke forskelle og ligheder kan du se?
Tal med en klassekammerat om det.

Prénom _____

Kommunikativ kompetence



**Sproglig opmærksom-
hed gennem en
pluralistisk tilgang**

Globale metasproglige kompetencer Sproglig anerkendelse

Thema 2: Ich - in Bewegung!

Extraaufgabe (1)

"Kopf und Schultern, Knie und Fuß"



<p>▶ Isländisch</p> <p>Höfuð, herðar, hné og tær, hné og tær. Höfuð, herðar, hné og tær, hné og tær. Augu, eyru, munnur og nef. Höfuð, herðar, hné og tær, hné og tær.</p>	<p>▶ Spanisch</p> <p>Cabeza, hombro, rodilla y pie, rodilla y pie. Cabeza, hombro, rodilla y pie, rodilla y pie. Ojos, orejas, boca y nariz. Cabeza, hombro, rodilla y pie, rodilla y pie.</p>
<p>▶ Englisch</p> <p>Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes. Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes. And eyes and ears and mouth and nose. Head, shoulders, knees, and toes, knees and toes.</p>	<p>▶ Japanisch</p> <p>Atama, kata, hiza ashi, hiza ashi. Atama, kata, hiza ashi, hiza ashi. Me to mimi to kuchi tohana. Atama, kata, hiza ashi, hiza ashi.</p>
<p>▶ Deutsch</p> <p>Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß. Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß. Und Augen, Ohren, Nase, Mund. Kopf und Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß.</p>	<p>▶ Französisch</p> <p>Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds. Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds. J'ai des yeux, deux oreilles, une bouche et un nez. Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds.</p>

MY LANGUAGE PASSPORT

MIT SPROGPAS

MITT SPROGPASS

PICTURE OF ME
BILLEDE AF MIC

MY NAME IS ...
JEG HEDDER ...



Undervisningsmateriale - eksempler





Eksempel: European Language Portfolio (ELP/PEL)

- 118 validerte og registrerte portfolios (fra land og organisasjoner) (<http://elp.ecml.at/>)
- Elevens språkperm – et verktøy for språklæring
- *Jeg kan*
- Pass, Biografi, Dossier/Språkmappe
- Hvorfor?

Språkpermen ble utviklet for å

- støtte opp under elevautonomi, flerspråklighet and interkulturell bevissthet og kompetanse
- gi språkbrukere mulighet til å synliggjøre sine språk og sin språklæring, hva de har lært, hva de kan gjøre og hvilke erfaringer de har gjort med å bruke og lære forskjellige språk.

(<http://www.coe.int/en/web/portfolio>)

De norske språkpermene (6-12 og 13-18 år):
<https://www.fremmedspraksenteret.no/elp>

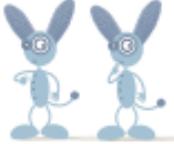
Oversatt til dansk: <http://ecml.dk/viden-og-inspiration/europaeisk-sprogportfolio/>

Jeg og språkene mine

My languages and I

Em và ngôn ngữ của em

Jeg heter
My name is



Bilde
Picture
مین

Jeg snakker
I speak
Ja govorim

Jeg bor i/på
I live in

میں رہتی اہیں ہوں

Min fødselsdag
My birthday is

ମୁଁମି ଜାତନାତ୍ରେବିଳେ ଫଲ୍ଗୁ

Språkpasset

Mine språk ...

My languages ...

لسانهای من

Jeg kan forstå når
noen snakker
I can understand when
somebody speaks
Manne maatham guarkedh
maam soptsesth

Jeg kan snakke med
noen på
I can talk to somebody in
Kaya ko makipag-usap sa

Mine språk ...

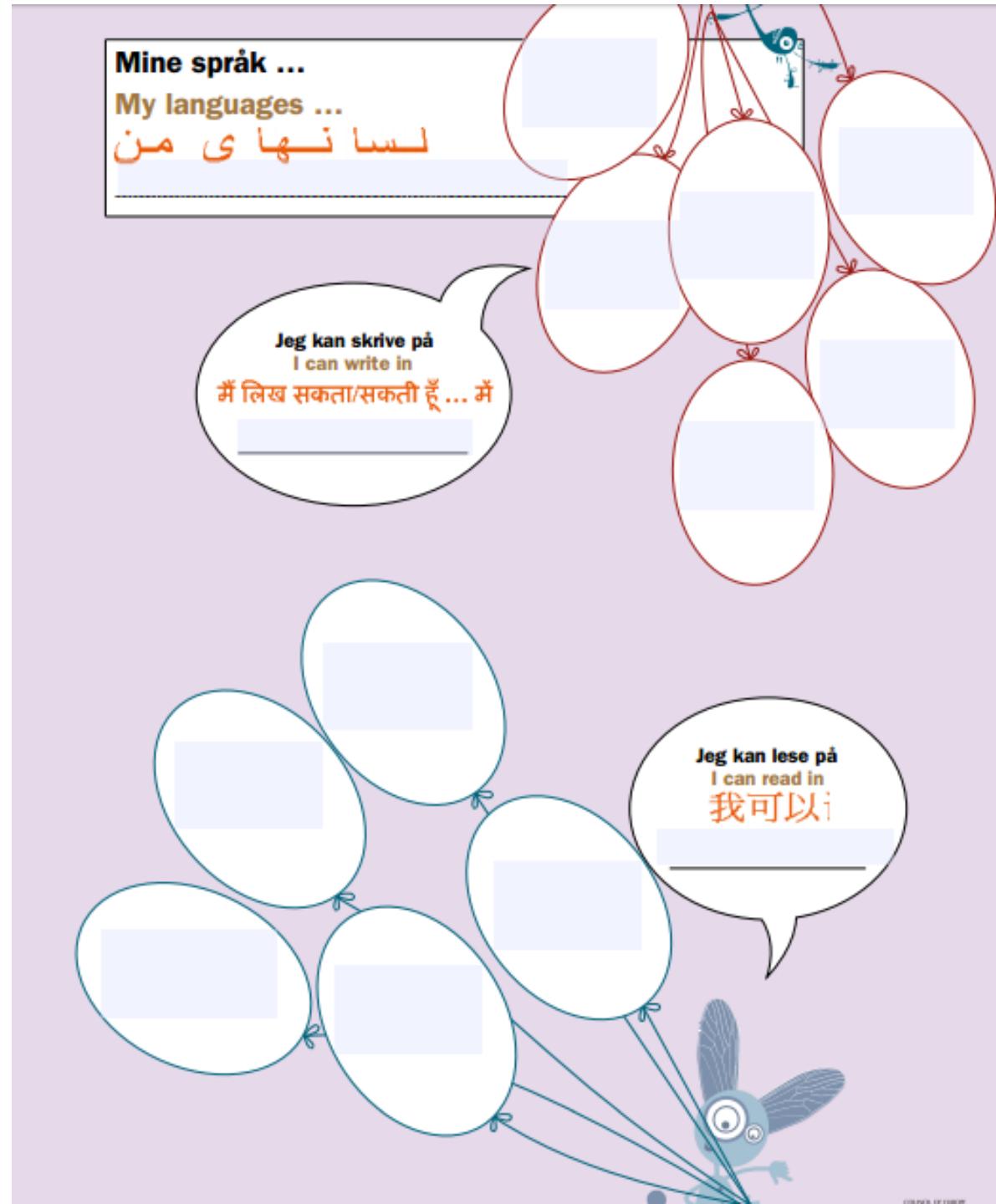
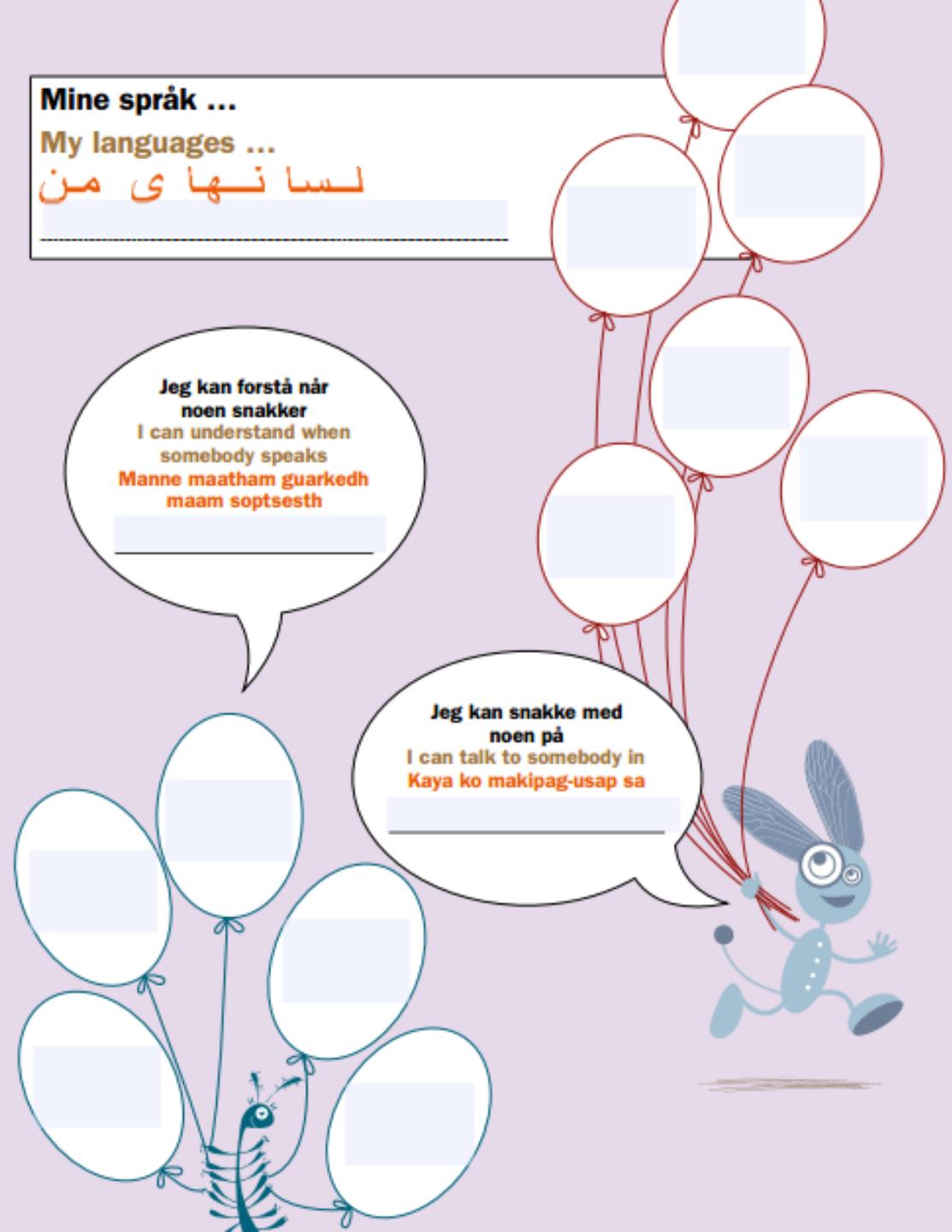
My languages ...

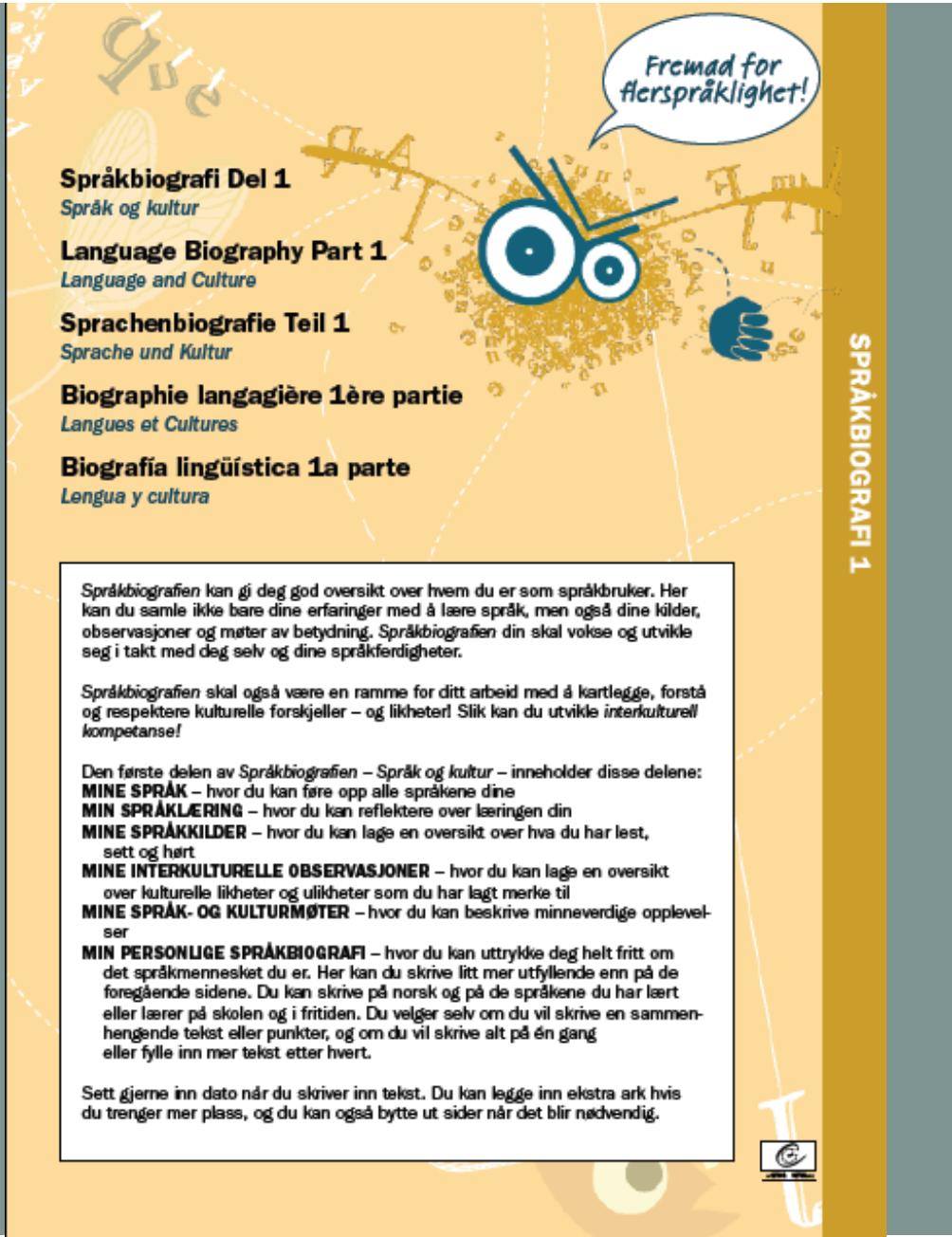
لسانهای من

Jeg kan skrive på
I can write in

मैं लिख सकता/सकती हूँ ... मैं

Jeg kan lese på
I can read in
我可以





Språkbiografien

Min språklæring (kilder, strategier m.m.)

Sjekklisten for:

- lesing
- lytting
- muntlig produksjon
- muntlig samhandling
- skriving

Interkulturelle elementer
(observasjoner, møter m.m.)

Hva jeg vet om folk i andre land

What I know about people in other countries

Baška tilkelerdeki insanlar hakkında ne biliyorum

Land

Country

Whenua

Illustrasjon

Illustration

Illustratioun

Skikker i andre land

Customs in other countries

অন্য দেশের রাত নাত

Høflighet

Bordskikk

Fødselsdagsfeiring

Land

Country

+•¤¤¤¤+‡

Illustrasjon

Illustration

ମାତ୍ର

Kilde

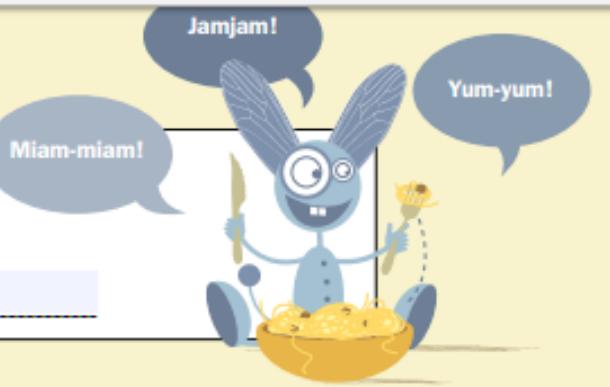
Source



Mat fra andre land

Food from other countries

Biebmo ietjá rijkajš



Land Country Iguhugu		Rett Dish ରାନ୍ଧାଳୀ	

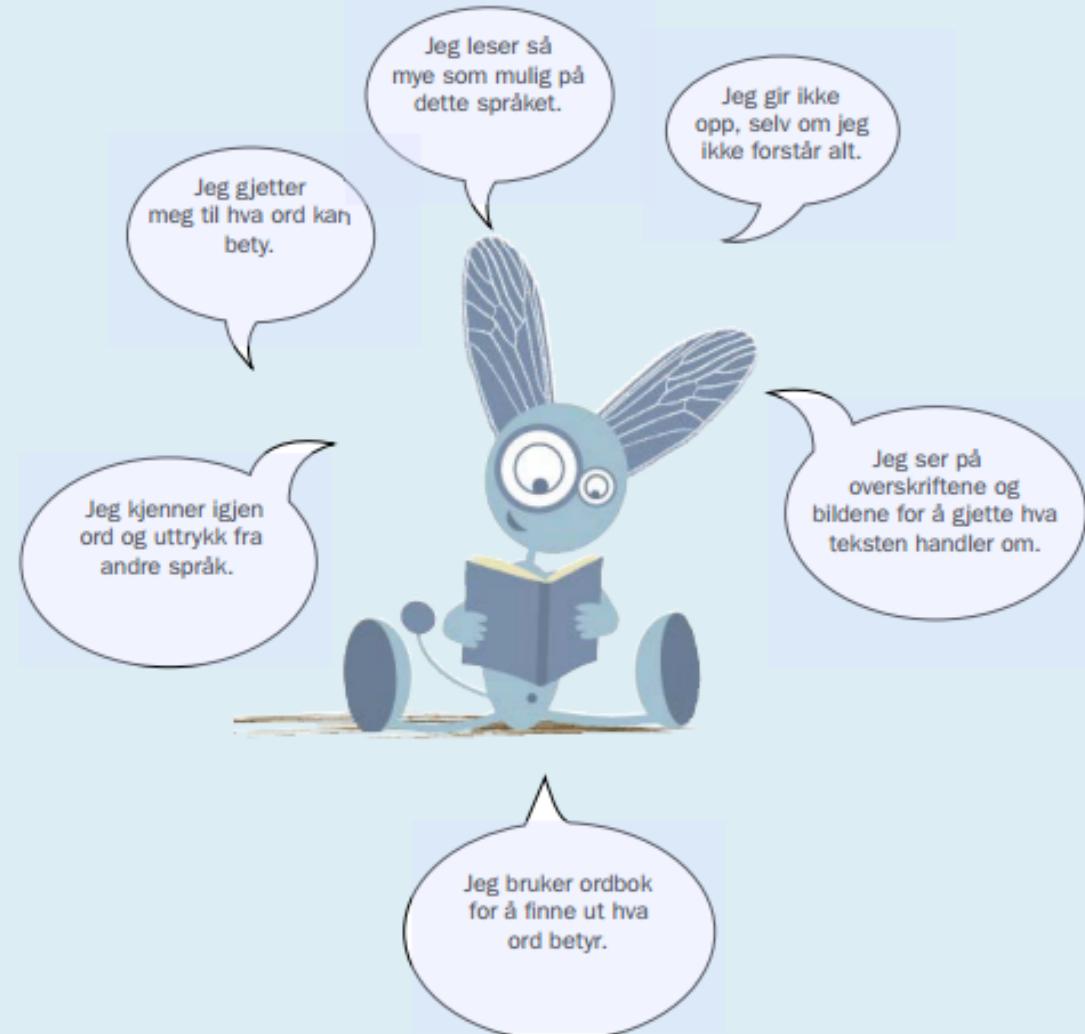
Oppskrift Recipe Recept

Illustrasjon Illustration Il·lustració

Mine beste triks

My best tricks

Mijn beste truukjes



Språkmappe

Dossier

Dossier

Dossier

Dossier

Montre tes
langues!

Språkmappen kan inneholde arbeid på og om alle språkene du kan. Den kan brukes til å samle og vise fram dine "beste" produkter, men også til å samle ting som du ønsker å arbeide videre med.

Du kan dessuten bruke Språkmappen til å dokumentere din interkulturelle kompetanse.

Eksempler på ting du kan legge inn i Språkmappen er tekster, samlinger av nye ord, rapporter, tegninger, kopier av attestater, vitnemål eller eksamsbevis, lyd- og videoinnspillinger, samlinger av pekere på Internett, liste over ting du har gjort, lest, sett eller hørt, tegneserier du har laget, vitser du har forstått, bøyning av utvalgte verber eller adjektiver, grammatikkregler som du selv har formulert, prøver du har hatt, tester som du har laget selv, sanger du har laget eller framført, prosjekter, læringslogger og mye, mye annet! Husk å "luke" regelmessig i mappen din!

Språkmappen kan være delvis eller helt elektronisk. Du bør bli enig med læreren din om hvordan du bruker Språkmappen i de forskjellige språkene.

SPRÅKMAPPE

Språkmappen

- Tekster (under arbeid eller ferdig)
- Tegninger/bilder+ ord/uttrykk
- Mine 'beste produkter'
- prosjekt
- bokrapporter
- annet

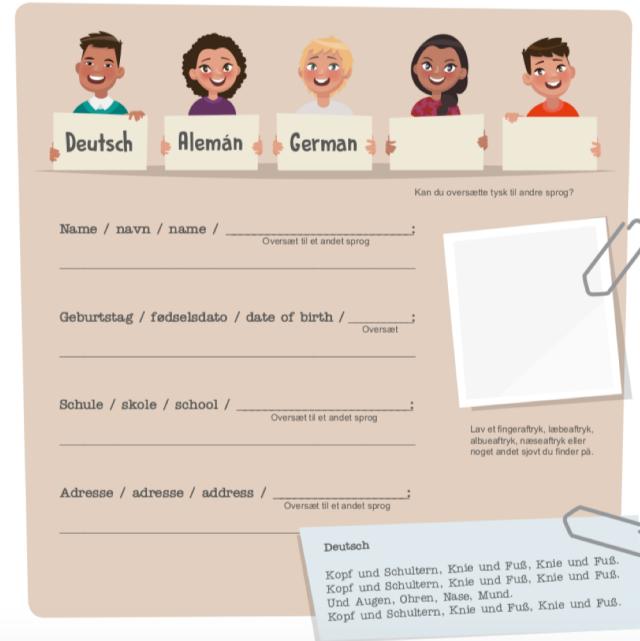
Fordeler med digital mappe:

- + lydfiler, film/video, ppt med lyd, andre formater

Med inspiration i den norske portfolio

Sprogpas og sprogportfolio – engelsk, fransk, tysk

Projektet "Tidligere sprogstart- ny begynderdidaktik med fokus på flersprogetethed"



Deutsch Alemán German

Kan du oversætte tysk til andre sprog?

Name / navn / name / _____; Oversæt til et andet sprog

Geburtstag / fødselsdato / date of birth / _____; Oversæt

Schule / skole / school / _____; Oversæt til et andet sprog

Adresse / adresse / address / _____; Oversæt til et andet sprog

Deutsch
Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß.
Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß.
Und Augen, Ohren, Nase, Mund.
Kopf und Schultern, Knie und Fuß, Knie und Fuß.



La France Frankreich France

Kan du oversætte Frankrig til andre sprog?

Prénom / navn / name / _____; Oversæt til et andet sprog

Date de naissance / fødselsdato / date of birth: _____

École / skole / school / _____; Oversæt til et andet sprog

Adresse / adresse / address / _____; Oversæt til et andet sprog

Fransais
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds.
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds.
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds.
J'ai un nez, deux yeux, deux oreilles et une bouche.
Tête, épaules, genoux et pieds, genoux et pieds.

Oversættelse af den norske portfolio

<http://ecml.dk/europaeisk-sprogportfolio/>



Europæisk Sprogportfolio

Den Europæiske Sprogportfolio: [print](#) og [digital](#) udgave

Den Europæiske Sprogportfolio er en dansk oversættelse af den akkrediterede norske portfolio "Europæisk språkperm 6-12". Den danske udgave af den europæiske sprogportfolio er udarbejdet med venlig tilladelse fra [Nasjonalt Senter for Fremmedspråk i Opplæringen](#) i Norge og er som den norske portfolio baseret på [Elisabeth Mosengs](#) illustrationer og design af Magnolia Design AS.

Den danske udgave er udarbejdet af ECML Kontaktpunkt Danmark med støtte fra [Undervisningsministeriets udlopende midler 2016](#). ECML Kontaktpunkt Danmark er det danske kontaktpunkt for [European Centre for Modern Languages under Europarådet](#).

Kom godt i gang

Inspiration til arbejdet med Europæisk sprogportfolio i sprogundervisningen i 1.-6. klasse. Dette materiale henviser sig til dig, som underviser i sprog i 1.-6. klasse - uanset om du underviser i engelsk, tysk, fransk eller basisundervisning i dansk som andetsprog. Inspirationsmaterialet knytter sig til Europæisk Sprogportfolio, som er en dansk oversættelse af en norsk sprogportfolio udarbejdet til sprogelever i 6-12 års alderen.

Målet med dette inspirationsmateriale er at give dig som sproglærer idéer til, hvordan du kan inddrage Europæisk Sprogportfolio i din sprogundervisning.



Undervisningsmateriale – eksempler

Anette Sandvær



Til neste gang

Dokumentasjon: Finn eksempler på bruk av flere språk i ditt nærmiljø/din hverdag, og dokumenter disse ved å notere, ta bilde, gjøre lydopptak, samle lenker o.l. Dette kan f.eks. være navn på kafeer, restauranter, firmaer, matvareprodukter (for eksempel en pakke med *tortillas* i butikken), bruk av ulike språk i reklameannonser, på skilt, plakater, ord og vendinger man overhører/bruker i dagligtale o.l.

Til neste gang

Læringsressurser: Gå inn på nettsiden <http://carap.ecml.at/>

Klikk på *Teaching and learning materials*, og finn et undervisningsopplegg/en læringsaktivitet du kan tenke deg å gjennomføre med en av dine klasser/elevgrupper.

- a) Hvilket opplegg/hvilken aktivitet velger du? Begrunn hvorfor?
- b) Hva gjør du for å tilpasse opplegget/aktiviteten din klasse/din elevgruppe?
- c) Hvilke kunnskap-, ferdighet- og holdningsmål velger du å legge spesielt vekt på?

Hvis du ikke finner et opplegg / en aktivitet du liker på nettsiden, fortell hva du heller velger å gjøre med din klasse / din elevgruppe og forklar hvorfor.

Lærerens materiale og videre arbeid

Forslag til hvordan lærer og en gruppe/klasse med elever sammen kan lage en *materialbase* med narrativer om forskjellige språk over hele verden:

En språklig og kulturell jorda rundt reise – en enkel form for *storyline*

- **Mål:**

- opparbeider seg en materialbase gjennom en enkel form for *storyline*
- basen danner utgangspunkt for andre læringsaktiviteter, lignende opplegg med andre grupper elever

En språklig og kulturell jorda rundt reise – en enkel form for *storyline*

Storyline - Jorda rundt reise

- kan foregå over en kort eller lang periode
- hovedidé: elevene skal dra ut på en fiktiv jorda rundt reise, de lager selv narrativene i løpet av reisen

Etter inspirasjon av et eksempel på bruk av storyline i begynneropplæring på tysk. *i praksis: engelsk og fremmedspråk i grunnopplæringen*
(Fremmedspråksenteret og Snöball film, 2009)

<https://www.fremmedspraksenteret.no/nor/fremmedspraksenteret/laringsressurser/skole-i-praksis/storyline>

Storyline – *Jorda rundt reise*

- Storyline er en temafortelling, der tid, sted og personer er sentrale elementer
- i denne storylinen skal elevene dra på en oppdagelsesferd der de blir kjent med ulike språk og kulturer verden over.
- **lærer** bestemmer rammene, f.eks. antall og hvilke land elevene skal besøke på ferden, hvilke nøkkelspørsmål/oppdrag elevene skal få på hvert sted
- **elevene** kan også involveres i arbeidet med rammene, f.eks. hvilket transportmiddel de skal benytte (fly, tog, båt, etc.), evt. hvilke land

Forarbeid og nøkkelspørsmål i løpet av reisen

Forarbeid: Elevene laget sitt eget språkportrett før reisen starter

Selve reisen jorda rundt:

- Elevene lager personene de møter i hvert land/på hvert sted: hvor de bor, hvem de bor sammen med, hvilke språk de snakker, hva de gjør i dagliglivet, hvilke eventyr/fortellinger som er typiske for stedet etc. Elevenes skaper slik narrativer ved å fortelle om personene og hva de opplever i møte med dem.

Eksempler på nøkkelspørsmål:

- Hvilke personer møter du? Hvor bor de?
- Hvilke språk snakker disse personene?
- Hva forteller personene om språket sitt? / Hvordan er språket/språkene?
- Hvem bor personene sammen med?
- Hva gjør disse personene i dagliglivet?
- Hva forteller personene om kjente eventyr/fortellinger i landet/på stedet?

Konkretisering og visualisering

- For å visualisere hvilke steder elevene besøker og hvem de blir kjent med lager elevene et kart/en plakat/en collage der de lager modeller av personene, skriver inn navn på språkene, bokstaver/tegn, ord og fraser på språkene, etc. De illustrerer også hva de opplever på stedene.
 - For eksempel, elevene kan reise med fly til
 - Bolivia, som har 37 offisielle språk.
 - Deretter til Ceuta, der man snakker både spansk og arabisk.
 - Så går ferden til Sveits, som har fire offisielle språk.
 - Veien går videre til et Singapore, som har fire offisielle språk, etc.
- Slik møter elevene en kombinasjon av kjente og ukjente språk på jorda rundt reisa. Hvilke språk som er kjente/ukjente vil variere fra elev til elev.

Elevenes arbeid med nøkkelspørsmål

Hvilke språk snakker disse personene? Hvordan er språket/språkene?

Lærer bistår elevene med på aktivisere deres forkunnskaper:

- Hva vet om språkene fra før: lyder, hvilket alfabet/tegn man bruker, ord og enkle fraser som finnes, hvordan de er bygd opp, etc.?
- Hva vet de ikke? Hva nytt kan/vil de lære om språkene?
- Dette åpner opp for å jobbe med metafonologiske /metaortografiske /metamorfologiske/-syntaktiske kompetanser, osv.
- Materialet lærer forbereder til dette arbeidet, kan brukes i senere i tilsvarende opplegg.

Lærer – arbeid og refleksjon underveis

I løpet av storyline vil det skapes mange narrativer på ulike plan, for eksempel

- 1) samtaler og fortellinger som oppstår elevene imellom når de lager reisen, personene etc.
 - 2) elevenes fortellinger om hva de vet om disse landene og språkene fra før
 - 3) fortellingene til de fiktive personene i storylinene
 - 4) alt det nye elevene lærer om språkene og kulturene
- Lærer kan loggføre hva som skjer fra gang til gang, eller skrive egne refleksjonsnotater etter hver time. Loggføringen/refleksjonsnotatene kan brukes senere for å synliggjøre arbeidsprosessen og resultatene.

Etterarbeid

- **Elevene**
 - lager et nytt språkportrett. Hvilke språk legger de til? Hvordan illustere de dette?
- **Lærer og/eller elever**
 - velger ut to eller flere språk de vil fordype seg i etterkant av *Jorda rundt reisen*

Til refleksjon: Hvilke metodiske tilnærminger kan passe i det videre arbeidet?

Videre arbeid – lærer (I)

Til refleksjon – lærer (alene eller sammen med andre)

- Hvilke rammer ville du som lærer laget for en slik storyline?
- Hvordan ville du ha involvert elevene?
- Hva slags kunnskaper kan elevene tilegne seg i løpet av storyline?
- Hva slags ferdigheter kan elevene utvikle i løpet storyline?
- Hvordan kan man bruke The European Language Portfolio (ELP) i forbindelse med storyline?
- Hvordan kan man bruke storyline for å styrke elevenes språklige oppmerksomhet?
- Hvordan kan man legge opp til tverrfaglig arbeid i en slik type storyline (norsk/dansk, svensk, engelsk, samfunnsfag, naturfag og lignende)

Videre arbeid – lærer (II)

Forskningsbasert undervisning - Kommunikativ språkkompetanse

- Den integrerte språkdidaktikk fokuserer på elevernes kommunikative kompetanser
- Basert på teorier om kommunikativ språkkompetanse, begrunn hvorfor/hvordan storyline kan anvendes for å styrke elevenes ferdigheter i fremmedspråk?

(Ahlquist & Lugossy, 2015; Ahlquist, 2012; Falkenberg & Håkonsson, 2004)

Videre arbeid – lærer (III)

Forskningsbasert undervisning - Språklig oppmerksomhet

- Den pluralistiske tilgang fokuserer på elevnes *språklige oppmerksomhet og språklige anerkjennelse*.
- Basert på teorier om *language awareness*, begrunn hvorfor/hvordan storyline kan anvendes for å styrke elevenes språklige oppmerksomhet?

(Hawkins, 1984; Candelier, 2003; Candelier m.fl., 2009)

Videre arbeid – lærer (IV)

Forskningsbasert undervisning – Kulturell og interkulturell kompetanse

- Basert på teorier om kulturell og interkulturell kompetanse, begrunn hvordan storyline kan anvendes for å gjøre elevene nysgjerrige, åpne og tolerante overfor andre språk og kulturer

(Kramsch 1998; 2009; Byram, Gribkova & Starkey, 2002; Ahlquist & Lugossy, 2015)

Videre arbeid – lærer (V)

Til refleksjon:

- Elevene innehar ulike forkunnskaper om ulike språk og kulturer.
Hvordan tilrettelegge for at elevene lærer av hverandre gjennom ulike former for samarbeid? Hvilke former for samarbeid egner seg?

Til neste gang

2. Simulering: Du jobber på en skole som hittil har basert seg på en singulær tilnærming i språkundervisningen. Nå er ledelsen og noen kolleger positive til en mer pluralistisk tilnærming, men alle i kollegiet er ikke overbevist. Rektor spør deg om du kan holde et innledende innlegg på cirka fem minutter på en fag-/planleggingsdag på skolen. I innlegget skal du argumentere for fordelene med en pluralistisk tilnærming. Argumentene skal være både erfaringsbaserte og forskningsbaserte.

- Hva velger du å fokusere på i innlegget ditt?
- Hva vil du særlig trekke fram som positivt med en pluralistisk tilnærming?

I starten av neste forelesning/møte:

2. Simulering

- a) Deltakende lærere/studenter deles inn i grupper der de forteller hverandre hvilke argumenter de har brukt for å legitimere en pluralistisk tilnærming.
- b) Oppsummering og diskusjon i plenum:
 - Er argumentene man har valgt veldig like / ulike? Hvordan kan man best legitimere en pluralistisk tilnærming?
 - Hvordan er holdningene til flerspråklighet ved din skole? Er det noe det jobbes bevisst med ved din skole, eller ikke?